

INTERPRETÁCIA PREKLADU DIELA D. WALLIAMSA BABKA GAUNERKA

Mária Hrozáňová

Mária Hrozáňová sa narodila v Bratislave a momentálne je študentkou magisterského štúdia na Filozofickej fakulte Univerzity Komenského v Bratislave v odbore prekladateľstvo a tlmočníctvo, študijný program anglický jazyk a kultúra – nemecký jazyk a kultúra. Zaujíma sa o detskú literatúru a jej preklad, ktorým sa zaoberala aj v bakalárskej práci. V budúcnosti by sa rada venovala prekladu umeleckej literatúry, ale aj prekladu odborných textov a kritike prekladu.

ÚVOD

Táto štúdia vychádza z našej bakalárskej práce. Jej cieľom bolo uviesť a čo najobjektívnejšie zhodnotiť prekladateľské problémy v diele Davida Walliamsa *Gangsta Granny*. Kniha vyšla v roku 2011 a o dva roky vydalo vydavateľstvo Slovart slovenský preklad s názvom *Babka gaunerka*, pod ktorý sa podpísala Michaela Hajduková.

V príspevku spomenieme iba niektoré z prekladateľských problémov, konkrétne preklad názvu knihy, názvov kapitol a venovania. Text presýtený neznámymi slovami, názvami či menami odpútava čitateľovu pozornosť od pochopenia textu ako celku. V prípade detskej literatúry je ešte dôležitejšie na túto skutočnosť prihliadať, keďže vzhľadom na vedomosti, ktoré dieťa má, nemusí všetko (správne) pochopiť. Musíme preto dávať pozor na to, aby sme čitateľa informovali, a nie dezinformovali. Pozrieme sa preto bližšie na problematiku prekladania mien postáv, rôznych názvov a cudzích reálií.

V potrebných prípadoch uvádzame aj vlastné riešenia, pri ktorých berieme do úvahy najmä nedospelého čitateľa, a teda ich prispôsobujeme jeho veku a znalostiam.

1 PREKLAD NÁZVU KNIHY

Názov vyjadruje hlavnú myšlienku celku, musí byť výstižný, stručný a zároveň pútavý. Čitateľa musí zaujať na prvý pohľad. Prekladateľka M. Hajduková v emailovej komunikácii na margo prekladu názvu vyjadrila názor, že je jedným z problémov pri preklade každej knihy. O jeho preklade vždy prebieha diskusia s vydavateľstvom, keďže by mal byť správny, ale aj trhovo atraktívny. V prípade *Babky gaunerky* vraj nešlo o dlhý proces a druhou možnosťou, ktorú zvažovali, bol exotizujúcejší názov *Babka gangsterka*.

Na túto problematiku sa pozrieme aj z pohľadu dnešných detí, ktoré názor vyjadrili v krátkom dotazníku. Považujeme za dôležité poznamenať, že respondenti nepoznali knihu ani jej dej, rozhodovali sa iba na základe názvu a daných možností.

V dotazníku sme pracovali s oboma zložkami názvu *Gangsta Granny*. Na základe hovorového vyjadrenia *granny* sme preto uvádzali nielen slovo „babka“, ktoré bolo použité v slovenskom preklade knihy, ale aj alternatívu „starká“. Deti sme sa teda pýtali, ako by preložili názov knihy *Gangsta Granny* a ponúkli sme im možnosti Babka gaunerka, Babka gangsterka, Starká gaunerka, Starká gangsterka a možnosť iné.

Okrem toho nás zaujímalo, či dnešná mládež rozumie významu slova „gauner“. Vo výsledkoch zohľadňujeme aj počet rokov, ktorých sa respondenti učia anglický jazyk a zamerali sme sa aj na súvislosť so subjektívnou skúsenosťou detí, t. j. ako svoju starú mamu oslovujú.

Dotazník vyplnilo 39 respondentov vo veku od 7 do 14 rokov. 16 z nich sa rozhodlo pre možnosť „Babka gaunerka“, iba o jedného menej volilo možnosť „Babka gangsterka“. Alternatívu „Starká gaunerka“ vybrali tri deti, „Starká gangsterka“ sa páčila štyrom. Iba jeden z opýtaných uviedol vlastné riešenie, „Babka gengsterka“, v ktorom môžeme badať snahu o uľahčenie príjmu textu detskému čitateľovi. V tejto otázke sme zisťovali, či sú dnešné deti ovplyvnené angličtinou (exotizácia), alebo či im je bližšia slovenčina (naturalizácia). Výsledky však ukazujú rovnováhu. 15 z 18 detí, ktoré sa priklonili ku „gangsterke“, uvádza, že v kontakte s anglickým jazykom sú polovicu alebo viac ako polovicu života, čo mohlo ovplyvniť výber ich riešenia.

Celkovo 11 detí sa vyjadrilo, že nepoznajú slovo „gauner“, a teda nevedia definovať, čo znamená. Je zaujímavé, že 6 z nich napriek tomu vybralo možnosť „Babka gaunerka“. Ostatní definovali gaunera ako niekoho zlého, nezbedného, neposlušného, drzého, kto robí výtržnosti, kradne, alebo použili synonymá vagabund, vandal, zločinec, grázol, zlodej. S uvedenými definíciami súhlasíme a pozitívne vnímame fakt, že deti nielenže volili aj naturalizujúcu alternatívu, ale slovu „gauner“ aj rozumeli a jeho význam vedeli správne opísať.

Zvolená možnosť sa u 21 respondentov zhodovala s tým, ako babku oslovujú, preto môžeme povedať, že výber názvu zrejme ovplyvnila aj vlastná skúsenosť detí.

Otázkou však zostáva, či existujúci názov zodpovedá všetkým uvedeným kritériám dobrého nadpisu a či by sme nevedeli nájsť výstižnejší ekvivalent na jeho preklad. Gauner je totiž podľa SSSJ niekto, „*kto sa prevyšuje proti právnemu poriadku, morálnym zásadám, kto koná nečestne, podlo; zlý, naničhodný, podlý človek*“. Poznáme však dej knihy a vieme presne, čo bolo na babkinom správaní to „gaunerské“ – fakt, že kradla. Pre človeka, ktorý kradne, poznáme v slovenskom jazyku hneď niekoľko pomenovaní, napr. zlodej, lupič, lúpežník alebo expresívnejšie a obraznejšie výrazy ako straka, dlhoprstý. Na základe tejto vedomosti a s ohľadom na spomínané kritériá teda uvádzame niekoľko vhodnejších riešení: Dlhoprstá babka, Babka straka, Babka zlodejka, Babka lupička, Babka lúpežníčka.

2 PREKLAD NÁZVU KAPITOL

V ďalšej časti prejdeme k názvom niektorých z 34 kapitol, na ktorých preklad sa vzťahujú rovnaké kritériá ako na preklad názvu knihy. Najskôr by sme radi uviedli riešenia, ktoré považujeme za veľmi dobré, lebo sú stručné, výstižné, zaujímavé a nápadité:

O: *N' O' Spells NO* (s. 139)

P: *N + IE = NIE* (s. 137)

O: *Haunted by Ghosts* (s. 221)

P: *S duchmi v päťách* (s. 217)

Frázu „byť niekomu v päťách“ chápeme nielen ako byť „*neďaleko za niekým*“, ale aj „*prenasledovať niekoho*“ (KSSJ), takže je vhodným prekladom pôvodniny.

O: *A Packet of Sugar* (s. 259)

P: *Kilo cukru* (s. 253)

V tomto príklade môžeme vidieť zvládnutý preklad ani nie tak z jazyka do jazyka, ale skôr z kultúry do kultúry. Oveľa častejšie totiž na Slovensku hovoríme o „kile cukru“ ako o „balení“ či „balíčku cukru“, keďže zaužívaná hmotnosť balenia je jeden kilogram. Prekladateľka sa rozhodla názov substituovať, teda nahradiť vyjadrením zaužívaným v cieľovej kultúre, a výsledok znie prirodzene.

Ďalej uvedieme niekoľko názvov aj s vlastnými riešeniami:

O: *Plumbing Weekly* (s. 29)

P: *Časopis Inštalatér* (s. 27)

N: *Týždenník Inštalatér*

V tomto prípade by sme zvolili presnejší preklad z jednoduchého dôvodu. Hlavný hrdina Ben si totiž týždenník *Inštalatér* brával každý piatok k babke, aby zahnal nudu. Súčasťou jeho piatkového stereotypu bola návšteva obchodíku s novinami a uvedenie názvu *Inštalatér* slovom „týždenník“ ešte zosilní tento zámer.

O: *Cheesy Beans and Sausage* (s. 91)

P: *Fazulky so syrom a s párkom* (s. 89)

N: *Párok so syrom a s fazulkami*

Názov kapitoly označuje najobľúbenejšie jedlo v Benovej rodine. Keďže takéto jedlo u nás nie je známe ani bežné, prekladateľka volila ekvivalentné názvy potravín, ktoré pozná aj slovenský čitateľ a my s nimi súhlasíme. Zasiahli sme len do poradia slov.

O: *The Love Bomb* (s. 100)

P: *Srdiečková serenáda* (s. 98)

N: *Výbuch lásky*

Toto riešenie považujeme z hľadiska významu za nepresné. KSSJ totiž obsahuje dve definície slova „serenáda“, podľa ktorých sa chápe buď ako „večerná lúboštná pieseň“ alebo „inštrumentálne dielo s takou tematikou“. Autor však názvom *The Love Bomb* pomenoval jeden z kostýmov, ktorý Benovi ušila matka na tanečnú súťaž. V podstate to bola košeľa a nohavice z bielej látky s množstvom červených srdiečok (kniha obsahuje aj ilustráciu), a na základe toho by sme ako názov kapitoly aj kostýmu uprednostnili *Výbuch lásky*.

3 PREKLAD VENOVANIA

Prekladateľka uviedla, že pri preklade venovania automaticky volila doslovný preklad, my sme sa však obrátili na paralelné texty, ktoré sú v mnohých prípadoch pri preklade veľmi nápomocné. O paralelných textoch hovoríme vtedy, keď čerpáme inšpiráciu napr. z textov z rovnakej oblasti alebo z textov, ktoré sú formálne podobne vystavané. *Babka gaunerka* začína nasledovným venovaním:

O: *For Philip Onyango...*
... the bravest little boy I have ever met.

P: *Pre Philipa Onyanga,*
najstatočnejšieho chlapca,
akého som v živote stretol.

Ako problematická a slovenčina cudzia sa predložka „pre“. V pôvodnej slovenskej literatúre nachádzame nasledovné formy venovania:

„*Svojim vnúcatám a všetkým deťom*“ (Habovštiak, 1995)

„*Venujem svojim deťom ANKE a MAŤOVI*“ (Hajková, 1994)

„*Venujem pamiatke Fera Kalinu, Tona Stančeva a všetkým, ktorí ich poznali a mali radi*“ (Piško, 2011)

„*S láskou venujem svojmu manželovi, ktorý ma naučil, že sny sa nemajú len snívať, ale treba ich aj plniť*“ (Nagyová-Džerengová, 2005).

Uvádzame taktiež príklad zo slovenského prekladu *Malého princa*:

„... *LÉONOVI WERTHOVI, keď bol malým chlapcom*“ (Dujničová, 2000).

Z uvedených príkladov vyplýva, že v slovenčine je zaužívané použitie datívu alebo slovesa „venovať“. Navrhujeme preto nasledovné riešenie:

N: *(Venujem) Philipovi Onyangovi, najstatočnejšiemu chlapcovi, akého som kedy stretol*

4 PREKLAD MIEN

V súvislosti s vlastnými menami si často kladieme otázku, či ich vôbec prekladať alebo ponechať v pôvodnom znení. Odpoveď, ktorá by platila vo všeobecnosti, a teda by sa dala aplikovať na všetky diela, však, bohužiaľ, neexistuje. Mikroštruktúra a makroštruktúra každého textu si v tejto otázke vyžaduje vždy inú stratégiu a dôležitý je aj fakt, komu je kniha venovaná (Aguilera, 2008).

Pri preklade mien v detskej literatúre treba prihliadať na skutočnosť, že „*deťom sú blízki detskí hrdinovia, ktorí sa volajú rovnako ako ich kamaráti či súrodenci*“

ci, a týmto menám musia rozumieť [...]“ (Štefánková, s. 63). Čitateľský zážitok by sa preto nemal narúšať nezrozumiteľnými cudzími menami, ktoré deti nevedia ani len správne prečítať a nerozumejú skrytému významu, ktorý môže byť v mene obsiahnutý. Takýto význam robí meno funkčným a dokresľuje charakter postavy.

Meno hlavného hrdinu analyzovanej knihy, Ben, slovenskému čitateľovi nepôsobuje pri výslovnosti žiadne ťažkosti. V slovenskom jazyku poznáme meno Benjamín, ktoré často skracujeme do rovnakej podoby. Pri preklade tohto mena by sme preto postupovali nasledovne: hlavného hrdinu by sme predstavili ako Benjamína, ktorého rodičia volajú Ben, a tak by sme ho ďalej nazývali aj my, aby čitateľ prijal meno ako domáce a nie cudzie. V príbehu sme sa stretli aj s prezývkou Benny, ktorú používala jeho babka. Navrhli by sme variant bez zdvojenej spoluhlásky „n“, t. j. Beny, aby prezývka na čitateľa nepôsobila cudzo.

Benova matka sa volala Linda, a keďže je toto meno bežné aj v našom jazyku, ponechali by sme ho bezo zmeny.

V prípade Benovho otca, ktorý sa volal Pete, by sme zvolili naturalizáciu a premenovali ho na Petra. Prihliadame na fakt, že „*sa musí dávať pozor aj na kombinácie mien postáv v knihe, aby nevyzneli smiešne či neprirodzene*“ (Štefánková, s. 64). V Benovej rodine sme sa preto rozhodli všetky mená naturalizovať.

Ďalšou z ústredných postáv je predavač Raj. Do deja zasahuje pomerne často a objavuje sa nielen v *Babke gaunerke*, ale aj vo väčšine Walliamsových kníh. Prekladateľka toto meno automaticky ponechala v pôvodnom tvare a neuvedomila si, že výslovnosť by pre detského čitateľa mohla spôsobiť problémy. Ide o cudzie meno, ktoré vyslovujeme [rádž]. M. Hajduková v tejto súvislosti uviedla: „*Ani mi nenapadlo, že slovenský čitateľ ho vysloví [raj] – a to nehovorím len o detských čitateľoch. Keďže som ho v takejto forme nechala už v prvej knižke, prenášam ho tak do každej ďalšej a slovenské deti poznajú trafikanta ako Raja a pripomína im svojou pokojnou povahou raj (potvrdilo mi to viacero detí z môjho okolia). Tu som si uvedomila, že zrejme moja úvaha o dostatočnej cudzojazyčnej vybavenosti a znalostiach o „extralingvistickej“ realite slovenského detského čitateľa bola príliš optimistická*“ (emailová komunikácia). Pozitívne vnímame, že deti si spojili Rajovu pokornú a pokojnú povahu s „rajom“, takéto zmýšľanie však nemôžeme očakávať od každého čitateľa. Predmetné meno by sme však nenahradili iným, radšej by sme ho prispôbili slovenskému pravopisu a napísali ho tak, ako sa vyslovuje, Rádž. Ide o fonetickú adaptáciu mien, ktorou „*prekladateľ uchováva ich jedinečnosť a slovenskému detskému čitateľovi ich prijateľne približuje, no zároveň zachováva mieru originálu*“ (Kissová, 2009, s. 93). Výslovnosť by tak nebola problematická, deti by si však uvedomili cudzosť mena a s tým spojený pôvod predavača.

Ďalším cudzincom, tentoraz talianskeho pôvodu, bol tanečník Flavio Flavioli. Písaná a hovorená forma tohto mena sú rovnaké, a preto by sme meno ponechali v originálnom znení.

5 PREKLAD NÁZVOV

V ďalšej časti si priblížime preklad rôznych názvov, na ktoré čitateľ v *Babke gau-nerke* natrafi. V niektorých prípadoch prekladateľka zvolila opisný preklad, t. j. „nahradenie vlastného mena opisom denotátu, [ktoré] sa využíva pri literárnych menách, ktorých referenčný objekt by mohol byť detskému čitateľovi v cieľovej kultúre neznámy“ (Gálová, 2011, s. 284).

Opisom sa čitateľovi zjednoduší a zjasní význam prečítaného textu, a tak si ľahšie predstaví, o čom autor píše:

O: *Anointing Spoon* (s. 232)

P: *lyžička z dvanásteho storočia na pomazanie kráľov sväteným olejom* (s. 228)

O: *Coco Pops* (s. 232)

P: *müsli* (s. 228)

O: *The Royal Variety Show* (s. 248)

P: *kráľovské predstavenie* (s. 243)

S uvedenými riešeniami súhlasíme a odporúčame neznáme názvy, ktoré v cieľovej kultúre nemajú obdobu, detskému čitateľovi vždy radšej dovysvetliť, a tým zaistiť pochopenie diela.

Natrafili sme však na pomenovania, ktorých písomnú podobu by sme prispôbili cieľovému jazyku. Dôvod je rovnaký ako pri vlastných menách – nechceme čitateľa zmiast' ani mu zneprijemniť čítanie:

O: *Cornettos* (s. 33)

P: *cornettá* (s. 30)

N: *kornetá*

O: *Fruit Cocktail* (s. 101)

P: *Ovocný koktejl* (s. 99)

N: *Ovocný koktejl*

V nasledujúcom príklade by sme zvolili tzv. komentovaný preklad. V terminológii A. Popoviča sa stretávame s pojmom „preklad v preklade“ pre pomenovanie toho istého javu. Môže mať rozličné formy, často práve podobu vnútorných vysvetliviek, ktoré sa najčastejšie zakladajú „na využití nezhodného prívlastku, pomocou ktorého môže prekladateľ ozrejmiť titul, postavenie, povolanie, príbuzenský vzťah alebo druhové označenie referenčného objektu“ (Gálová, 2011, s. 284).

O: *Bentley* (s. 240)

P: *Bentley* (s. 235)

N: *auto značky Bentley/Bently*

V knihe sme sa stretli aj s názvami rôznych televíznych programov. Prekladateľka pri ich preklade volila názvy, ktoré boli v danom období na Slovensku aktuálne, čo považujeme za vhodný postup. Problém je však v tom, že substituované názvy sú v cudzom jazyku. Rozhodli sme sa ich preto súčasnému čitateľovi aktualizovať a preložiť:

O: *Strictly Stars Dancing* (s. 12)

P: *Let's Dance* (s. 10)

N: *Hviezdy/Celebrity na (tanečnom) parkete; Hviezdy/Celebrity tancujú*

O: *So You Think You Might Be Able To Dance a Bit?* (s. 68)

P: *Bailando* (s. 66)

N: *(Za)Tancuj, ak to vieš/dokážeš*

Pri týchto názvoch by sa dal využiť aj spomínaný preklad v preklade, ktorým by sme čitateľovi informáciu vysvetlili priamo v texte:

N: *tanečná šou Let's Dance/Bailando*

Naše riešenia sú v cieľovej kultúre zrozumiteľné a nemusíme sa báť, že by časom stratili aktuálnosť. Vhodné riešenie zvolila prekladateľka v nasledujúcom príklade:

O: *Dancing on Ice Skates* (s. 68)

P: *Hviezdy na ľade* (s. 66)

Zaujímavý je aj názov nechtového štúdia, ktoré vlastní kamarátka Benovej matky Gail. V origináli sa volalo *Gail's Nails* a prekladateľka tento názov doslovne preniesla aj do prekladu. Na zachovanie koncepcie, ktorou chceme čitateľovi priniesť každý cudzí názov v zrozumiteľnej podobe, navrhujeme riešenie *Nechty u Berty*. Aby sme cudzie meno Gail a následne aj názov štúdia mohli zmeniť, hľadali sme dvojslabičné ženské meno, ktoré končí na slabiku -ta. Z mien Berta, Marta či Zita sme nakoniec vybrali Bertu, keďže druhá hláska sa v oboch slovách nášho názvu zhoduje.

6 PREKLAD REÁLIÍ

Pod pojmom reálie rozumieme prvky kultúrneho kódu, ktoré sú realizované v originálnom texte a v podstate predstavujú tzv. bezekvivalentné lexikálne jednotky (Popovič, 1983, s. 193). V *Babke gaunerke* sa najčastejšie objavovali nasledujúce názvy:

O: *Thames*

P: *rieka Temža*

O: *Tower*

P: *veža Tower*

O: *Buckingham palace*

P: *Buckinghamský palác*

Vzhľadom na to, že sa dej odohráva v Londýne, považujeme tieto riešenia za vhodné. Detskému čitateľovi prostredníctvom pomenovaní známych geografických jednotiek či názvov miest priblížime kultúru inej krajiny. Nezabúdame na fakt, že „*popri výchovnom pôsobení literatúra rozširuje poznanie čitateľa (napr. integrácia geografických alebo historických skutočností do literárneho diela nenásilným spôsobom) a rozvíja jeho estetické cítenie*“ (Gálová, s. 275).

Okrem toho uvádzame príklady meracích jednotiek, ktoré boli správne substituované za jednotky používané na území našej krajiny:

O: *A moment later, a particularly big petrol tanker thundered by, **inches** from their heads, beeping its horn.* (s. 208)

P: *O chvíľu presvištal len niekoľko **centimetrov** od ich hláv obrovský tanker s naftou a trúbil na nich.* (s. 204)

O: *They hummed off in the dark, going about **three miles per hour** with the increased weight.* (s. 77)

P: *Odfrčali do tmy rýchlosťou asi **päť kilometrov za hodinu**, a to vážili viac, ako mal vozík predpísané.* (s. 75)

Na uvedených príkladoch sme sa snažili poukázať na jednoduchosť a zrozumiteľnosť, ktorá je dôležitá pri preklade mien, názvov a reálií. Takto preložené dielo detského čitateľa formuje aj vzdeláva. S. Gálová v článku *Vlastné mená v preklade literatúry pre deti a mládež* uvádza, že „*prekladateľ by sa mal usilovať zachovať jednoduchosť a pestrosť originálu, podčiarknuť hovorovosť jazyka, resp.*

zachovať detský slang. Jazyková dokonalosť prekladu sa očakáva aj preto, aby si mladý čitateľ neosvojil nesprávne formulácie“ (2011, s. 276). S uvedeným citátom sa stotožňujeme a považujeme za nesmierne dôležité, aby sa detskému čitateľovi dostávali iba diela, ktoré budú jeho poznanie správne prehľbovať.

ZÁVER

V príspevku sme sa snažili poukázať na niektoré problémy, s ktorými sa prekladateľ pri preklade detskej literatúry stretne. Príklady adekvátnych či menej adekvátnych riešení sme vybrali z prekladu diela D. Walliamsa *Babka gauernerka*.

Prekladateľka si s mnohými problémami poradila veľmi dobre, text sa v slovenčine čítal ľahko. Vety a odseky prepájala hladko, dialógy boli živé. Väčšinu nedostatkov sme odhalili až podrobnou komparáciou prekladu s originálom.

Za najväčší problém považujeme nejednotnú koncepciu prekladu a s ňou súvisiace nedostatočné prispôbenie textu detskému čitateľovi. V diele sme našli niekoľko názvov, ktoré prekladateľka nepreniesla do cieľovej kultúry a ponechala ich v originálnom znení. Takéto riešenia môžu mladému čitateľovi spôsobiť ťažkosti pri čítaní, a tým narušiť čitateľský zážitok. Z tohto dôvodu sme s ohľadom na čitateľa uviedli vlastné riešenia, v ktorých sme využili naturalizačné princípy.

Okrem toho sme sa pozreli na preklad názvu knihy. Názov by mal byť stručný a výstižný, podľa nášho názoru sa v dnešnej dobe však zohľadňuje najmä „atraktivita“ názvu a počet predaných výtlačkov danej knihy. Hoci názov *Babka gauernerka* spĺňa kritérium stručnosti, o výstižnosti by sa dalo polemizovať, a preto sme uviedli vlastné riešenia, ktoré sú podľa nášho názoru vzhľadom na obsah diela významovo presnejšie.

Nazdávame sa, že rozhodujúcim faktorom pri preklade detskej literatúry by mal byť nedospelý čitateľ, ktorého chceme nielen osloviť a zaujať, ale v určitom zmysle aj vzdelávať. Na túto skutočnosť by mal prekladateľ myslieť pri každom prekladateľskom probléme. Veríme, že náš príspevok prijme prekladateľov detskej literatúry k väčšej dôslednosti pri výbere prekladateľskej stratégie a jej jednotnom uplatňovaní pri preklade.

PRAMENE

WALLIAMS, David: *Gangsta Granny*. London : Harper Collins, 2011, 304 s. ISBN 978-00-073714-4-0.

WALLIAMS, David: *Babka gaunerka*. Bratislava : Slovart, 2013, 296 s. ISBN 978-80-556078-6-3.

LITERATÚRA

AGUILERA, E. C.: *The Translation of Proper Names in Children's Literature*. Spain : University of Granada, 2008, 10 s.

E-mailová komunikácia s prekladateľkou Michaelou Hajdukovou. [2015-02-16 až 2015-04-08].

GÁLOVÁ, Stanislava: *Vlastné mená v preklade literatúry pre deti a mládež*. In: O interpretácii umeleckého textu. Transformácia detského aspektu a recepčná prax: Zborník z medzinárodnej vedeckej konferencie, konanej pri príležitosti nedožitého jubilea prof. PhDr. Jána Kopála, CSc. Nitra : Univerzita Konštantína Filozofa, 2011, s. 275-292. ISBN: 978-80-8094-925-9.

HABOVŠTIAK, Anton: *Kráľ nad kráľmi sa narodil*. Bratislava : Vydavateľstvo Nové mesto, spol. s r. o., 1995, 93 s. ISBN 80-85487-34-9.

HAJKOVÁ, Ľubica: *Nikto ma nemá rád*. Bratislava : Vydavateľstvo H&H, 1994, 105 s. ISBN 80-88700-06-X.

HROZÁNOVÁ, Mária: *Interpretácia prekladu diela D. Walliamsa Babka gaunerka*. [bakalárska práca]. Bratislava : Filozofická fakulta Univerzity Komenského, 2015, 49 s.

KISSOVÁ, Mária: *Paradigmy prekladu detskej literatúry*. [doktorandská dizertačná práca]. Nitra : UKF, 2009, 162 s.

NAGYOVÁ-DŽERENGOVÁ, Petra: *Chcem len tvoje dobro*. Bratislava : Ikar, a. s., 2005, 223 s. ISBN 80-551-1004-2.

PIŠKO, Rasto: *Bohémska kolonáda*. Bratislava : Ikar, a. s., 2001, 319 s. ISBN 978-80-551-2697-5.

POPOVIČ, Anton a kol.: *Originál – preklad*. Bratislava : Tatran, 1983, 362 s. ISBN 61-536-83.

Slovenské slovníky. In: Jazykovedný ústav Ľudovíta Štúra SAV. [online]. [cit. 2015-04-01]. Dostupné na: <<http://slovníky.juls.savba.sk/>>.

ŠTEFÁNKOVÁ, Mária: *Redaktor ako spolutvorca textu. Preklad a redigovanie pre deti predškolského a mladšieho školského veku*. s. 60-65.

VILIKOVSKÝ, Ján: *Preklad ako tvorba*. Bratislava : Slovenský spisovateľ, 1984, 240 s.

RESUMÉ

The main aim of the paper is to point out some of the translation problems found in the Slovak translation of the children's book *Gangsta Granny* by David Walliams. The book

was published by the Slovart publishing house under the name *Babka gaunerka* and was translated into Slovak by Michaela Hajduková. The paper includes the analysis of various problems, such as translation of the title of the book, the name of the chapters, book dedication, names and culturally loaded words, and offers new translation solutions with an explanation when needed.

◆◆◆

Bc. Mária Hrozáňová
Boldog 85
925 26 Boldog
hrozanova.majka@gmail.com